


THE UMBRELLA ACADEMY 2

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Steve Blackman | Jeremy Slater

EPISODE 2.01

"Right Back Where We Started"

Depois de deixar seus irmãos em um beco em Dallas - em anos diferentes - Cinco luta para rastreá-los e impedir uma nova ameaça do fim do mundo.

Escrito por:

Steve Blackman

Dirigido por:

Sylvain White

Transmissão:

31.07.2020



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLix.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE UMBRELLA ACADEMY is a Netflix Original series

Elenco conjunto

Elliot Page	...	Vanya Hargreeves
Tom Hopper	...	Luther Hargreeves
David Castañeda	...	Diego Hargreeves
Emmy Raver-Lampman	...	Allison Hargreeves
Robert Sheehan	...	Klaus Hargreeves
Aidan Gallagher	...	Number Five
Justin H. Min	...	Ben Hargreeves
Colm Feore	...	Reginald Hargreeves
Ritu Arya	...	Lila Pitts
Jordan Claire Robbins	...	Grace
Kate Walsh	...	The Handler
Adam Godley	...	Pogo
Cameron Britton	...	Hazel
Mary J. Blige	...	Cha-Cha
Yusuf Gatewood	...	Raymond Chestnut
Marin Ireland	...	Sissy
Sheila McCarthy	...	Agnes
John Magaro	...	Leonard Peabody
Kris Holden-Ried	...	Axel
Justin Paul Kelly	...	Harlan
Stephen Bogaert	...	Carl Cooper
Jason Bryden	...	Otto
Kevin Rankin	...	Elliott
Cameron Brodeur	...	Young Luther
Eden Cupid	...	Young Allison
Rainbow Sun Francks	...	Detective Chuck Beaman
Dov Tiefenbach	...	Keechie
T.J. McGibbon	...	Young Vanya
Blake Talabis	...	Young Diego
Dante Albidone	...	Young Klaus
Ken Hall	...	Herb
Ethan Hwang	...	Young Ben
John Kapelos	...	Jack Ruby
Tom Sinclair	...	Oscar
Patrice Goodman	...	Dot
Calem MacDonald	...	Young Dave

1

00:00:06 --> 00:00:09
UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

2

00:00:14 --> 00:00:15
[música de suspense]

3

00:00:23 --> 00:00:25
[narrador] Em 1º de abril de 2019,

4

00:00:25 --> 00:00:28
a Terra foi destruída
em um evento cataclísmico.

5

00:00:30 --> 00:00:34
Bilhões de pessoas morreram
em questão de minutos.

6

00:00:34 --> 00:00:37
Ironicamente,
os seis sobreviventes do apocalipse

7

00:00:37 --> 00:00:39
foram os mesmos irmãos que o provocaram.

8

00:00:40 --> 00:00:41
[grita] Segura aí!

9

00:00:41 --> 00:00:43
A coisa vai ficar feia!

10

00:00:45 --> 00:00:47
[silêncio]

11

00:00:53 --> 00:00:55
[gritos]

12
00:00:55 --> 00:00:57
[geme de dor]

13
00:00:58 --> 00:01:00
- Cara, isso foi...
- Alucinante.

14
00:01:01 --> 00:01:02
[ofegante]

15
00:01:03 --> 00:01:04
Cadê o Cinco?

16
00:01:04 --> 00:01:05
Hã?

17
00:01:07 --> 00:01:07
[grita] Cinco!

18
00:01:08 --> 00:01:10
Diego! Allison!

19
00:01:11 --> 00:01:12
Cadê todo mundo?

20
00:01:12 --> 00:01:13
[ofegante]

21
00:01:14 --> 00:01:15
[suspira]

22
00:01:16 --> 00:01:18
Já era, sumiram.

23
00:01:18 --> 00:01:20

Quem nem peido no vento.

24

00:01:21 --> 00:01:22

Puf!

25

00:01:22 --> 00:01:24

[Klaus] Somos só nós dois de novo.

26

00:01:26 --> 00:01:27

Ai, onde é que a gente tá, hein?

27

00:01:28 --> 00:01:31

["Beyond the Sea",
de Bobby Darin, tocando]

28

00:01:34 --> 00:01:36

[Klaus] Chapéu tá na moda?

29

00:01:38 --> 00:01:41

Eu acho que a pergunta
é "quando" e não "onde".

30

00:01:42 --> 00:01:43

Oi! Dá licença?

31

00:01:43 --> 00:01:44

Desculpe incomodar.

32

00:01:44 --> 00:01:46

Você pode me dizer
que ano é esse que a gente tá

33

00:01:46 --> 00:01:48

ou pelo menos que dia?

34

00:01:49 --> 00:01:50

[murmura] Ah, grosso!

35

00:01:52 --> 00:01:53
Klaus! Vem ver isso.

36

00:01:54 --> 00:01:55
[Klaus] Que que é?

37

00:01:57 --> 00:01:59
- [Ben] Olha.
- [Klaus] Tá, bonitinho, faz meu tipo.

38

00:01:59 --> 00:02:02
- E o resto do corpo?
- A data. Seu idiota!

39

00:02:02 --> 00:02:03
Ah, tá!

40

00:02:03 --> 00:02:06
Onze de fevereiro de 1960.

41

00:02:06 --> 00:02:08
[música intrigante]

42

00:02:08 --> 00:02:09
Mil novecentos e sessenta...

43

00:02:09 --> 00:02:10
[música intrigante]

44

00:02:11 --> 00:02:12
[Klaus, Ben] Merda!

45

00:02:12 --> 00:02:15
[música dançante dos anos 1960]

46

00:02:24 --> 00:02:31
["Right Back Where We Started",
de Maxine Nightingale, tocando]

47

00:02:31 --> 00:02:32
A MALDIÇÃO DO LOBISOMEM

48

00:02:32 --> 00:02:34
RESTAURANTE STADTLER

49

00:02:38 --> 00:02:39
[burburinho no restaurante]

50

00:02:42 --> 00:02:45
SÓ BRANCOS

51

00:02:47 --> 00:02:48
Ai, merda!

52

00:02:53 --> 00:02:54
Diego!

53

00:02:56 --> 00:02:57
Cinco?

54

00:02:57 --> 00:02:58
[motor de carro]

55

00:02:58 --> 00:03:00
Allison!

56

00:03:00 --> 00:03:01
[clique da câmera]

57

00:03:02 --> 00:03:05
- [Luther] Allison!
- [homem] Allison!

58
00:03:05 --> 00:03:06
[trovão a distância]

59
00:03:06 --> 00:03:10
- [Luther] Allis...
- [homem] Allison!

60
00:03:15 --> 00:03:18
1º DE SETEMBRO DE 1963

61
00:03:25 --> 00:03:26
[clique da câmera]

62
00:03:26 --> 00:03:29
[mulher grita] Socorro! Alguém me ajude!

63
00:03:31 --> 00:03:33
Socorro! Me ajude, por favor!

64
00:03:34 --> 00:03:36
[lâmina corta o ar]

65
00:03:37 --> 00:03:38
[grunhido]

66
00:03:38 --> 00:03:42
[homem em inglês na TV] ...e o brilho
desse fogo pode mesmo iluminar o mundo.

67
00:03:43 --> 00:03:45
Então, meus caros americanos,

68

00:03:46 --> 00:03:50
não perguntem o que seu país
pode fazer por vocês.

69

00:03:50 --> 00:03:53
Perguntem o que vocês
podem fazer pelo seu país.

70

00:03:54 --> 00:03:55
[aplausos]

71

00:03:56 --> 00:03:56
[geme de dor]

72

00:03:57 --> 00:04:03
12 DE OUTUBRO DE 1963

73

00:04:08 --> 00:04:09
[buzina]

74

00:04:09 --> 00:04:11
[geme de dor]

75

00:04:12 --> 00:04:14
- [porta do carro se abre]
- [passos]

76

00:04:16 --> 00:04:18
[mulher] Eu não acredito.

77

00:04:21 --> 00:04:23
["Right Back Where We Started" continua]

78

00:04:28 --> 00:04:29
Luther!

79

00:04:30 --> 00:04:31
[grita] Diego!

80
00:04:32 --> 00:04:36
[explosões e disparos ao fundo]

81
00:04:37 --> 00:04:39
[gritos de conflito]

82
00:04:39 --> 00:04:44
25 DE NOVEMBRO DE 1963

83
00:04:49 --> 00:04:52
- [explosão]
- [disparos]

84
00:04:52 --> 00:04:53
"Soviéticos atacam os EUA"?

85
00:04:53 --> 00:04:54
JFK DECLARA GUERRA AOS VERMELHOS

86
00:04:54 --> 00:04:56
[gritos de conflito]

87
00:04:56 --> 00:04:57
Não pode ser!

88
00:04:57 --> 00:04:58
[soldado] Recuar!

89
00:05:02 --> 00:05:03
[soldado] Voltem!

90
00:05:04 --> 00:05:07
- [soldado 1] Cuidado com o tiro!

- [soldado 2] Abrir fogo!

91

00:05:07 --> 00:05:09
[gritos de agonia]

92

00:05:10 --> 00:05:11
[soldado] Atenção!

93

00:05:11 --> 00:05:13
Merda, o que é que a gente fez agora?

94

00:05:17 --> 00:05:19
[música suave tocando]

95

00:05:20 --> 00:05:21
[som metálico agudo]

96

00:05:24 --> 00:05:28
["My Way", de Frank Sinatra, tocando]

97

00:05:32 --> 00:05:35
[som metálico agudo]

98

00:05:37 --> 00:05:39
[gritos abafados de medo]

99

00:05:39 --> 00:05:41
[sons de assombração]

100

00:05:43 --> 00:05:44
[Luther urra]

101

00:05:47 --> 00:05:50
[brada]

102

00:05:54 --> 00:05:57
[soldados gritam]

103

00:05:58 --> 00:06:00
["My Way" continua]

104

00:06:02 --> 00:06:03
[baque seco no chão]

105

00:06:03 --> 00:06:04
Ei!

106

00:06:05 --> 00:06:08
Eu ouvi dizer
que eu explodi as suas cabeças.

107

00:06:09 --> 00:06:10
[soldados falam russo]

108

00:06:11 --> 00:06:13
[som agudo]

109

00:06:17 --> 00:06:18
[gritos de conflito]

110

00:06:22 --> 00:06:24
[disparos]

111

00:06:27 --> 00:06:28
[lâmina cortante]

112

00:06:28 --> 00:06:31
[grita] Cinco! Seu filho da puta!
Por onde você andou?

113

00:06:34 --> 00:06:35

Se quiser viver, venha comigo.

114

00:06:35 --> 00:06:38

Hazel? O que que tá acontecendo aqui?

115

00:06:38 --> 00:06:39

Eu não tenho tempo para explicar.

116

00:06:40 --> 00:06:42

São mísseis nucleares antigos.

117

00:06:42 --> 00:06:44

[explosões ao fundo]

118

00:06:46 --> 00:06:47

Mas e a minha família?

119

00:06:47 --> 00:06:49

Se morrer, não vai salvar ninguém.

120

00:06:53 --> 00:06:55

[explosão]

121

00:06:55 --> 00:06:59

[desfecho de "My Way"]

122

00:07:23 --> 00:07:24

O BEIJO DO VAMPIRO

123

00:07:28 --> 00:07:30

[música de suspense]

124

00:07:38 --> 00:07:39

Tá...

125

00:07:39 --> 00:07:40
que merda foi aquela?

126

00:07:40 --> 00:07:43
O fim do mundo, 25 de novembro de 1963.

127

00:07:44 --> 00:07:44
Sessenta e três?

128

00:07:47 --> 00:07:49
Olha, Hazel,
eu não sou muito fã de história.

129

00:07:49 --> 00:07:52
- Mas não lembro de holocausto nuclear.
- Que merda!

130

00:07:52 --> 00:07:55
- E a minha família?
- Morreu, como todo mundo.

131

00:07:55 --> 00:07:58
- E onde eu tô agora?
- Em Dallas, mesma rua.

132

00:07:58 --> 00:07:59
Dez dias antes.

133

00:08:00 --> 00:08:04
Tem bastante tempo para consertar
a linha do tempo e salvar eles.

134

00:08:05 --> 00:08:08
- Nós começamos por onde?
- "Nós?" Você tá sozinho.

135

00:08:08 --> 00:08:10

Só vim cumprir a promessa
que eu fiz pra Agnes.

136

00:08:11 --> 00:08:11
E ela tá...

137

00:08:12 --> 00:08:13
Morta.

138

00:08:13 --> 00:08:14
De câncer.

139

00:08:14 --> 00:08:17
[música melancólica]

140

00:08:18 --> 00:08:19
Foi bem rápido.

141

00:08:20 --> 00:08:22
Mas tivemos 20 anos maravilhosos.

142

00:08:22 --> 00:08:24
Eu acho que para sempre
não era o nosso caso.

143

00:08:26 --> 00:08:28
[Cinco] Eu sinto muito, Hazel.

144

00:08:28 --> 00:08:31
[música de suspense]

145

00:08:37 --> 00:08:38
E quanto à Comissão?

146

00:08:38 --> 00:08:41
Eu larguei aqueles babacas, lembra?

Eu não devo porra nenhuma a eles.

147

00:08:45 --> 00:08:47

Então, quem são aqueles malucos ali?

148

00:08:48 --> 00:08:49

[Hazel] Merda!

149

00:08:50 --> 00:08:50

[Hazel] Corre!

150

00:08:53 --> 00:08:55

[pessoas gritam]

151

00:08:55 --> 00:08:56

[cartucho cai no chão]

152

00:09:02 --> 00:09:03

[pessoas gritam]

153

00:09:09 --> 00:09:10

[assobio]

154

00:09:10 --> 00:09:13

Quantas vezes eu falei
"maletas à prova de balas"?

155

00:09:24 --> 00:09:25

[arma recarregada]

156

00:09:25 --> 00:09:26

[cartucho cai no chão]

157

00:09:36 --> 00:09:38

[Cinco ofega, geme de dor]

158
00:09:39 --> 00:09:42
[música de suspense se intensifica]

159
00:09:42 --> 00:09:44
LATICÍNIOS GOLDFIELD

160
00:09:48 --> 00:09:49
[grunhe]

161
00:09:53 --> 00:09:56
[sirene de viatura]

162
00:10:07 --> 00:10:09
MORTY'S
CARGA E DESCARGA

163
00:10:17 --> 00:10:20
MORTIMER GUSSMAN
CIRURGIÃO-DENTISTA

164
00:10:25 --> 00:10:26
O que você quer?

165
00:10:26 --> 00:10:29
Oi, estou vendendo enciclopédias
pro meu grupo jovem.

166
00:10:29 --> 00:10:30
Será que o senhor...

167
00:10:32 --> 00:10:33
[geme de susto e medo]

168
00:10:34 --> 00:10:35
[som de talheres]

169

00:10:37 --> 00:10:39
[gagueja] Como fez isso?

170

00:10:40 --> 00:10:41
Não tenho tempo para explicar.

171

00:10:41 --> 00:10:43
- Você é do Pentágono?
- Com certeza, não.

172

00:10:43 --> 00:10:46
É da CIA? FBI? Ou é da KGB?

173

00:10:46 --> 00:10:47
O café tá fresco?

174

00:10:49 --> 00:10:51
[geme de medo]

175

00:10:58 --> 00:10:59
[geme de medo]

176

00:11:02 --> 00:11:03
É colombiano?

177

00:11:03 --> 00:11:05
É uma mistura minha.

178

00:11:07 --> 00:11:09
LUZES ESTRANHAS
PODEM SER VISITANTES DO ESPAÇO

179

00:11:09 --> 00:11:12
[música de mistério]

180

00:11:13 --> 00:11:15
AVIADORES AMERICANOS
VEEM "PIRES VOADOR"

181

00:11:15 --> 00:11:17
[Cinco] Já ouviu falar de Área 51?

182

00:11:17 --> 00:11:19
De Roswell?

183

00:11:19 --> 00:11:20
[homem ri de nervoso]

184

00:11:24 --> 00:11:25
Caramba!

185

00:11:26 --> 00:11:28
[homem vibra]

Eu sempre soube que não estamos sozinhos.

186

00:11:28 --> 00:11:31
A Eleanor achou
que eu tinha um parafuso a menos,

187

00:11:31 --> 00:11:32
mas é verdade, não é?

188

00:11:32 --> 00:11:34
OVNIs, agroglifos...

189

00:11:34 --> 00:11:36
A verdade está lá fora.

190

00:11:36 --> 00:11:38
Não, a verdade, está

191

00:11:39 --> 00:11:40
bem aqui na nossa frente.

192
00:11:40 --> 00:11:42
Por favor, me conta...

193
00:11:43 --> 00:11:45
porque sempre usam uma sonda anal?

194
00:11:46 --> 00:11:48
Se chegar mais perto, derreto seu cérebro.

195
00:11:48 --> 00:11:50
Você precisa de espaço. Tá.

196
00:11:50 --> 00:11:52
- Vou ficar aqui.
- As geringonças no telhado.

197
00:11:52 --> 00:11:55
- Você quem montou, né?
- [hesita] Foi, sim. Eu montei.

198
00:11:55 --> 00:11:58
Eu andei rastreando
anomalias na atmosfera.

199
00:11:59 --> 00:12:00
- Esperando.
- Esperando o quê?

200
00:12:01 --> 00:12:02
Você.

201
00:12:04 --> 00:12:05
Vocês todos.

202

00:12:06 --> 00:12:08
[homem] Começou em 1960,

203

00:12:08 --> 00:12:11
o ano em que a TV Silvertone Omega
foi lançada.

204

00:12:11 --> 00:12:15
Eu estava fazendo uma venda
quando uma coisa bizarra aconteceu.

205

00:12:15 --> 00:12:18
- [homem] Essa é a Silvertone Omega.
- [mulher] Gostei.

206

00:12:18 --> 00:12:21
É uma das mais vendidas.
Imagem perfeita a cores.

207

00:12:22 --> 00:12:24
[ri] Quem diria que a Lucy era ruiva?

208

00:12:25 --> 00:12:27
MORTY'S
GRANDE PROMOÇÃO

209

00:12:29 --> 00:12:29
Hum...

210

00:12:30 --> 00:12:33
Hum... Só um minuto. Eu já volto.

211

00:12:37 --> 00:12:39
[Klaus] Diego! Allison!

212

00:12:39 --> 00:12:43

[homem] Nos últimos três anos, eu vi cinco picos de energia no beco aqui atrás.

213

00:12:43 --> 00:12:45
A mesma coisa toda vez.

214

00:12:45 --> 00:12:47
Uma luz azul bem forte,
e uma coisa aparece.

215

00:12:47 --> 00:12:50
- Deu uma boa olhada em algum deles?
- Sim, no primeiro.

216

00:12:50 --> 00:12:51
E também no grandão sensível.

217

00:12:52 --> 00:12:54
- Sensível?
- É, ele chorava muito.

218

00:12:54 --> 00:12:55
Ficou voltando pro beco.

219

00:12:55 --> 00:12:57
Sentava por horas
chamando um nome de mulher.

220

00:12:58 --> 00:12:59
Allison.

221

00:12:59 --> 00:13:01
- Luther.
- É, ele não foi o único.

222

00:13:01 --> 00:13:05
Os outros também voltaram algumas vezes

nesses anos procurando uns aos outros.

223

00:13:05 --> 00:13:08

- Mas um dia eles pararam.
- Então a minha família tá viva.

224

00:13:09 --> 00:13:12

Merda... Eles acham que eu joguei eles aqui.

225

00:13:12 --> 00:13:13

Agora me escuta.

226

00:13:13 --> 00:13:15

Elliott. Meu nome é Elliott.

227

00:13:16 --> 00:13:16

Não importa, tá?

228

00:13:16 --> 00:13:19

Eu tenho dez dias para encontrá-los
e salvar o mundo.

229

00:13:19 --> 00:13:21

E vou precisar da sua ajuda pra isso.

230

00:13:21 --> 00:13:23

[gaguejando] Você quer a minha ajuda?

231

00:13:24 --> 00:13:28

Eu sempre achei que essa foto da polícia
parecia o viajante quatro.

232

00:13:30 --> 00:13:31

Diego.

233

00:13:32 --> 00:13:33

"Homem perturbado..."

234

00:13:33 --> 00:13:35
- Então, isso ajuda?
- Você nem faz ideia.

235

00:13:36 --> 00:13:37
Ótimo!

236

00:13:38 --> 00:13:39
[suspira de alívio]

237

00:13:39 --> 00:13:42
[mulher no alto-falante] O artesanato
é de 13h às 15h no salão.

238

00:13:43 --> 00:13:45
Os remédios serão distribuídos
antes do início.

239

00:13:45 --> 00:13:48
[terapeuta] Obrigado, Alan,
por compartilhar com o grupo.

240

00:13:48 --> 00:13:50
O medo é uma coisa
com que todos se identificam.

241

00:13:51 --> 00:13:53
Tá bom, quem mais quer falar?

242

00:13:54 --> 00:13:55
Alguém?

243

00:13:55 --> 00:13:56
Quem é o próximo?

244

00:13:59 --> 00:14:01

Diego, você está muito quieto hoje.

245

00:14:02 --> 00:14:03

Só estou absorvendo tudo

246

00:14:04 --> 00:14:05

para essa onda de cura me levar.

247

00:14:06 --> 00:14:08

Semana passada você falou do seu pai.

248

00:14:09 --> 00:14:12

De como toda sua infância
pareceu algum tipo de experiência.

249

00:14:12 --> 00:14:13

Foi uma experiência.

250

00:14:14 --> 00:14:18

- [terapeuta] Ou você só sentiu?
- Não, foi literalmente uma experiência.

251

00:14:20 --> 00:14:24

[terapeuta] Vamos explorar mais.
Você diz que seu pai é um vilão.

252

00:14:24 --> 00:14:26

- É sério.
- Você teve que bancar o herói.

253

00:14:26 --> 00:14:27

Para irritar o seu pai.

254

00:14:27 --> 00:14:31

[mulher gargalha]

255

00:14:35 --> 00:14:36
Eu já sou adulto, Dr. Moncton...

256

00:14:37 --> 00:14:39
Mas ainda se define
por oposição ao seu pai,

257

00:14:40 --> 00:14:41
que já morreu.

258

00:14:41 --> 00:14:46
- Mas isso não é se definir, não é, Diego?
- Por que não diz isso pro Luke Skywalker?

259

00:14:48 --> 00:14:50
Eu sei que não entenderam,
mas é uma referência excelente.

260

00:14:50 --> 00:14:52
Piada é bom, mas a verdade é melhor.

261

00:14:54 --> 00:14:55
Quem é o Diego real?

262

00:14:57 --> 00:14:58
Eu não sei.

263

00:14:59 --> 00:15:00
Eu acho que nunca soube.

264

00:15:05 --> 00:15:06
Mas estou pronto.

265

00:15:08 --> 00:15:09
Estou pronto para descobrir.

266

00:15:21 --> 00:15:22
Obrigado, Diego.

267

00:15:23 --> 00:15:26
Está bem,
um pouco de silêncio até o almoço.

268

00:15:27 --> 00:15:28
O que foi?

269

00:15:30 --> 00:15:32
[sussurra] Você é tão mentiroso.

270

00:15:32 --> 00:15:34
- O choro foi demais?
- Ele não caiu.

271

00:15:34 --> 00:15:37
- Não, ele caiu feito um patinho.
- Aposto três gelatinas que não.

272

00:15:37 --> 00:15:39
- Apostado.
- Tá legal.

273

00:15:42 --> 00:15:43
[Diego] Dr. Moncton.

274

00:15:44 --> 00:15:46
- Podemos conversar?
- Claro. O que foi?

275

00:15:47 --> 00:15:49
Eu ando bem melhor ultimamente, não é?

276

00:15:49 --> 00:15:52
Verdade. Está mais calmo, menos agressivo.

277

00:15:52 --> 00:15:54
É bom ver você se abrindo no grupo.

278

00:15:56 --> 00:15:58
Quando acha que eu vou poder sair daqui?

279

00:15:58 --> 00:16:01
A reunião de reavaliação
do seu caso é em 90 dias.

280

00:16:01 --> 00:16:03
Noventa dias? Não posso esperar tudo isso.

281

00:16:04 --> 00:16:05
Vive um dia de cada vez. Está bem?

282

00:16:05 --> 00:16:08
Não, você não entende.

283

00:16:08 --> 00:16:10
Eles vão matar o presidente
daqui a uma semana.

284

00:16:11 --> 00:16:13
[suspira] Achei que tivesse superado isso.

285

00:16:13 --> 00:16:15
Sabe o que é complexo de herói?

286

00:16:15 --> 00:16:18
É para babacas que acham
que são heróis de verdade.

287

00:16:18 --> 00:16:20
Essa fantasia sobre Kennedy
fez você ser internado.

288

00:16:20 --> 00:16:21
Eles vão matar ele!

289

00:16:21 --> 00:16:24
Vão atirar na cabeça dele aqui em Dallas.

290

00:16:24 --> 00:16:26
- [Diego] Entendeu?
- [Dr. Moncton] Se afasta!

291

00:16:26 --> 00:16:28
Me solta! Tudo bem! Estou calmo.

292

00:16:28 --> 00:16:29
Desculpa. Eu estou bem.

293

00:16:31 --> 00:16:32
Estou bem.

294

00:16:32 --> 00:16:33
[Diego ofegante]

295

00:16:41 --> 00:16:43
[rádio tocando música dos anos 60]

296

00:16:44 --> 00:16:45
Isso é idiotice.

297

00:16:45 --> 00:16:47
- Não consigo.
- Para você, talvez.

298

00:16:48 --> 00:16:49
Isso vai te alegrar.

299

00:16:52 --> 00:16:56
- Bacon?
- Roubei lá do refeitório. Você quer?

300

00:16:57 --> 00:16:57
Não.

301

00:17:00 --> 00:17:01
[mulher suspirando]

302

00:17:03 --> 00:17:06
Para ser sincera, eu estava guardando
para a grande fuga.

303

00:17:10 --> 00:17:11
- Que história é essa?
- Deixa para lá.

304

00:17:11 --> 00:17:14
Não tô nem aí pro seu plano.
Eu sou muito habilidosa.

305

00:17:14 --> 00:17:15
Mesmo que eu tivesse um plano,

306

00:17:16 --> 00:17:17
e não tenho,

307

00:17:17 --> 00:17:19
você seria a última pessoa que eu levaria.

308

00:17:20 --> 00:17:23
É por causa das gelatinas, né? Eu devolvo.

309

00:17:23 --> 00:17:24
Não é por causa das gelatinas.

310

00:17:26 --> 00:17:27
Eu sou um lobo solitário.

311

00:17:28 --> 00:17:30
- Não fico andando em bando.
- Perfeito.

312

00:17:31 --> 00:17:33
Porque eu também me considero
uma loba solitária.

313

00:17:36 --> 00:17:38
[mulher funga e suspira]

314

00:17:39 --> 00:17:41
Hargreeves, você tem visita.

315

00:17:41 --> 00:17:43
- Quem é?
- Não sou seu secretário.

316

00:17:45 --> 00:17:47
Será que o seu papai
veio dizer "eu te amo"?

317

00:17:48 --> 00:17:49
Não enche!

318

00:18:00 --> 00:18:02
- Cinco.
- Oi, Diego.

319

00:18:05 --> 00:18:06

[arrasta a cadeira]

320

00:18:06 --> 00:18:07

Fica bem de branco.

321

00:18:07 --> 00:18:09

Já era hora de você aparecer.

322

00:18:09 --> 00:18:10

Como sabia que eu ia voltar?

323

00:18:10 --> 00:18:12

Porque é o tipo de coisa que você faz.

324

00:18:12 --> 00:18:13

Cadê os outros?

325

00:18:14 --> 00:18:15

Não estão com você?

326

00:18:16 --> 00:18:18

Vamos achar eles. Nós vamos.

327

00:18:18 --> 00:18:20

- Há quanto tempo tá aqui?

- Setenta e cinco dias.

328

00:18:21 --> 00:18:23

- Aterrissei no beco atrás da...

- Commerce com a Knox.

329

00:18:24 --> 00:18:26

- [Diego] E você?

- Cheguei hoje de manhã.

330

00:18:27 --> 00:18:28

Como me achou?

331

00:18:31 --> 00:18:32
[Cinco] Página 16.

332

00:18:33 --> 00:18:35
"Homem perturbado com várias facas

333

00:18:35 --> 00:18:38
foi preso no número 1026
da rua North Beckley."

334

00:18:38 --> 00:18:39
É a casa de Lee Harvey Oswald.

335

00:18:40 --> 00:18:41
Você quer me explicar?

336

00:18:41 --> 00:18:43
Digamos que

337

00:18:43 --> 00:18:45
a Polícia de Dallas não tem apoiado muito

338

00:18:45 --> 00:18:49
minha tentativa de impedir
o assassinato de John F. Kennedy.

339

00:18:50 --> 00:18:52
- É porque ele ainda não aconteceu.
- E não vai acontecer.

340

00:18:53 --> 00:18:54
Não se eu puder evitar.

341

00:18:55 --> 00:18:57

Venho limando a grade do meu quarto.

342

00:18:57 --> 00:18:59

Mais um dia ou dois,
eu vou conseguir fugir.

343

00:18:59 --> 00:19:02

Eu vou deter Oswald e salvar o presidente.

344

00:19:02 --> 00:19:04

Tá a fim de ir? É só falar.

345

00:19:04 --> 00:19:07

Me escuta com atenção,
seu tagarela idiota!

346

00:19:08 --> 00:19:10

Você não vai fazer nada disso.

347

00:19:10 --> 00:19:11

E por que não?

348

00:19:11 --> 00:19:14

Porque a gente tem que impedir
o apocalipse.

349

00:19:14 --> 00:19:16

Mas isso só vai acontecer daqui a 60 anos.

350

00:19:17 --> 00:19:20

Não aquele apocalipse. Esse agora é novo.

351

00:19:20 --> 00:19:21

Ele seguiu a gente.

352

00:19:22 --> 00:19:23

Eu vi.

353

00:19:23 --> 00:19:26
Guerra nuclear, Diego. Em dez dias.

354

00:19:26 --> 00:19:28
[Diego ri]

355

00:19:31 --> 00:19:33
E eu é que tô no hospício, é?

356

00:19:33 --> 00:19:35
Tá, me conta aí.

357

00:19:35 --> 00:19:36
O que causa ele?

358

00:19:36 --> 00:19:38
Não sei.

359

00:19:38 --> 00:19:41
Talvez algum babaca maluco
com complexo de herói

360

00:19:41 --> 00:19:43
tente salvar o presidente
e ferre com tudo.

361

00:19:43 --> 00:19:45
- Então acha que deu certo?
- [Cinco zomba]

362

00:19:45 --> 00:19:48
Que eu salvei o presidente?

363

00:19:48 --> 00:19:50

[Diego grunhe] Eu sabia que ia conseguir.

364

00:19:52 --> 00:19:54
Tá bem. Eu vou te ajudar.

365

00:19:54 --> 00:19:55
Maravilha.

366

00:19:55 --> 00:19:59
Aí, depois de salvar o Kennedy,
a gente volta mais umas décadas

367

00:19:59 --> 00:20:01
para eu cortar o pescoço do Hitler
com uma faca de manteiga.

368

00:20:02 --> 00:20:04
É por isso que não tem amigos.

369

00:20:06 --> 00:20:07
Quer saber? Guarda!

370

00:20:08 --> 00:20:10
Meu irmão tá planejando fugir.

371

00:20:10 --> 00:20:12
Ele limou as grades do quarto dele.

372

00:20:12 --> 00:20:14
- Seu merdinha!
- [guarda] Quietos, idiota.

373

00:20:14 --> 00:20:17
- É pro seu próprio bem, Diego.
- Não! Cinco!

374

00:20:17 --> 00:20:18
Meu irmão é muito doente.

375

00:20:19 --> 00:20:21
Eu rezo pra ele receber
a ajuda que ele tanto precisa.

376

00:20:22 --> 00:20:24
[Diego] Cinco! Não, injeção não!

377

00:20:24 --> 00:20:26
[Diego grunhe]

378

00:20:26 --> 00:20:28
[sussurra] Volto pra te buscar depois, tá?
É que...

379

00:20:28 --> 00:20:30
Ah, durma bem.

380

00:20:31 --> 00:20:33
[Diego suspira]

381

00:20:33 --> 00:20:35
[som de passarinhos ao fundo]

382

00:20:41 --> 00:20:44
- [porta se abre]
- [mulher] Oi, voltei.

383

00:20:44 --> 00:20:46
Desculpa eu ter demorado tanto.

384

00:20:46 --> 00:20:49
Você se divertiu com a Vanya hoje, Harlan?

385

00:20:51 --> 00:20:51
Foi bom.

386
00:20:52 --> 00:20:57
Fomos ver os cavalos
e lemos James e o Pêssego Gigante.

387
00:20:59 --> 00:21:00
Alguma crise?

388
00:21:00 --> 00:21:01
Não, senhora.

389
00:21:01 --> 00:21:02
[suspira aliviada]

390
00:21:03 --> 00:21:05
[mulher] E você? Como está se sentindo?

391
00:21:05 --> 00:21:07
Minhas dores de cabeça melhoraram.

392
00:21:08 --> 00:21:10
Mas eu não lembro de nada.

393
00:21:10 --> 00:21:14
Então vamos ter que criar
novas lembranças, não é?

394
00:21:14 --> 00:21:15
[ri]

395
00:21:19 --> 00:21:22
["Trying", de Fran Powers, tocando]

396
00:21:25 --> 00:21:27

[homem] Olha, Vanya,
eu quase peguei o filho da puta.

397

00:21:27 --> 00:21:30
[mulher] Carl, olha o que fala
perto do Harlan.

398

00:21:30 --> 00:21:31
Tá brincando, mulher?

399

00:21:31 --> 00:21:33
Se esse menino falar "filho da puta",

400

00:21:33 --> 00:21:35
eu compro uma espingarda
de chumbinho para ele.

401

00:21:35 --> 00:21:39
Não, se ele falar qualquer coisa,
todo mundo ganha um Cadillac.

402

00:21:40 --> 00:21:43
O problema em vendas é que
as pessoas não entendem o esforço.

403

00:21:44 --> 00:21:48
Todo mundo acha que é só ir lá,
sorrir bastante e, bum, vendido.

404

00:21:48 --> 00:21:50
Todo mundo acha isso, Carl?

405

00:21:50 --> 00:21:51
É, é isso.

406

00:21:51 --> 00:21:54
Mas não entendem a arte

e a ciência da coisa.

407

00:21:55 --> 00:21:57

É preciso habilidade pra chegar nesse bum.

408

00:21:58 --> 00:22:01

- [Vanya] Ah, é. Precisa do bum.

- É, do bum.

409

00:22:03 --> 00:22:04

[Vanya ri]

410

00:22:04 --> 00:22:06

Alguém já ligou pra você?

411

00:22:07 --> 00:22:09

Eu botei outro anúncio
de pessoa desaparecida no jornal.

412

00:22:10 --> 00:22:11

Alguém deve estar procurando por você.

413

00:22:14 --> 00:22:18

- Talvez ninguém sinta a minha falta.
- Eu duvido muito disso.

414

00:22:18 --> 00:22:20

Eu sei que eu sentiria a sua falta.

415

00:22:21 --> 00:22:23

- [torneira aberta]

- Bem...

416

00:22:25 --> 00:22:28

- Onde você acha que vai?

- [Carl] Pro escritório.

417

00:22:28 --> 00:22:30
Eu disse que quase consegui.

418

00:22:30 --> 00:22:33
- Mas ainda não consegui.
- E a que horas você volta?

419

00:22:33 --> 00:22:34
[Carl] Eu não sei.

420

00:22:35 --> 00:22:36
Depende do quanto
eles vão me fazer trabalhar

421

00:22:36 --> 00:22:39
pra eu poder te dar esta vida maravilhosa.

422

00:22:39 --> 00:22:41
Mas não faça barulho quando chegar.

423

00:22:41 --> 00:22:43
- Para não acordar o menino.
- Eu te vejo amanhã.

424

00:22:45 --> 00:22:46
[som de pratos na pia]

425

00:22:47 --> 00:22:49
- Boa noite, Vanya.
- Boa noite, Carl.

426

00:22:50 --> 00:22:52
- [Carl] Boa noite, Harlan.
- [porta se fecha]

427

00:22:52 --> 00:22:54

[mulher lava a louça]

428

00:22:58 --> 00:22:59
[música tocando no rádio]

429

00:23:04 --> 00:23:07
[som de motor fervendo]

430

00:23:10 --> 00:23:12
[Klaus geme]

431

00:23:24 --> 00:23:25
E agora?

432

00:23:25 --> 00:23:28
[Ben] Lembra que eu te disse
que o motor estava fervendo?

433

00:23:28 --> 00:23:31
Olha, ser inteligente
não deixa você interessante.

434

00:23:31 --> 00:23:33
A sua barba também não.

435

00:23:33 --> 00:23:36
Ajudaria muito se eu soubesse
pra onde a gente tá indo.

436

00:23:36 --> 00:23:38
- Mistério.
- De volta pra Dallas.

437

00:23:38 --> 00:23:39
Tão longe? Por quanto tempo?

438

00:23:40 --> 00:23:41
[Klaus tosse]

439

00:23:41 --> 00:23:43
- Isso não é da sua conta.
- Sério?

440

00:23:43 --> 00:23:45
Acha que vou ficar te seguindo
por mais três anos?

441

00:23:46 --> 00:23:48
Você é meu fantasma de estimação.

442

00:23:48 --> 00:23:49
Lembra?

443

00:23:50 --> 00:23:53
Não. A gente tem que voltar.
Precisam de você em São Francisco.

444

00:23:53 --> 00:23:54
Eles eram muito carentes.

445

00:23:54 --> 00:23:56
- Sentia a pele queimando, sabia?
- Beleza!

446

00:23:56 --> 00:23:58
Eu preciso voltar pra São Francisco.

447

00:23:58 --> 00:24:00
Tenho negócios pra resolver.

448

00:24:01 --> 00:24:02
[Klaus ri]

449

00:24:02 --> 00:24:04
Você vai fazer o quê?

450

00:24:04 --> 00:24:07
Vai usar o seu terninho fantasma
pra fazer umas ligações fantasmas?

451

00:24:07 --> 00:24:09
- Fechar negócios?
- Esquece.

452

00:24:09 --> 00:24:11
[Klaus ri] Não, volta aqui. Vem cá.

453

00:24:11 --> 00:24:13
Negócio pra resolver, o quê?

454

00:24:13 --> 00:24:15
Você nem tem um corpo sem mim.

455

00:24:15 --> 00:24:16
Você precisa de mim.

456

00:24:17 --> 00:24:19
Ninguém precisa das suas merdas, Klaus.

457

00:24:19 --> 00:24:21
É por isso tá sempre sozinho.

458

00:24:22 --> 00:24:24
Vai chupar cocô, seu bosta!

459

00:24:25 --> 00:24:26
- [rosnam]
- [Ben] Me larga!

460
00:24:26 --> 00:24:29
[rosnando]

461
00:24:32 --> 00:24:33
[Ben] Você tomou banho?

462
00:24:33 --> 00:24:35
[Ben] Ai, ai! Não!

463
00:24:35 --> 00:24:41
[música suave tocando]

464
00:24:45 --> 00:24:47
[som de aves de rapina]

465
00:24:47 --> 00:24:51
[música suave de suspense]

466
00:25:15 --> 00:25:17
[música country tocando ao fundo]

467
00:25:21 --> 00:25:23
[homem] Tá perdido, garoto?

468
00:25:24 --> 00:25:26
[Klaus] Com sede, na verdade.

469
00:25:29 --> 00:25:31
[em francês] Uh-hu! Excusez-moi, garçon.

470
00:25:31 --> 00:25:32
Pois não?

471
00:25:32 --> 00:25:36
Você por acaso sabe quando vai passar

o próximo ônibus pra Dallas?

472

00:25:36 --> 00:25:37

É claro.

473

00:25:38 --> 00:25:40

- E?

- [garçon] Às três da tarde.

474

00:25:42 --> 00:25:43

Amanhã.

475

00:25:43 --> 00:25:47

Ah, então eu vou ter bastante tempo
pra fazer amizade... Tá bom.

476

00:25:49 --> 00:25:50

Ei, bonitinho.

477

00:25:53 --> 00:25:55

- Falou comigo?

- [homem] É, você.

478

00:25:55 --> 00:25:57

Quer jogar pôquer enquanto espera?

479

00:26:01 --> 00:26:03

Olha, você sabe que eu adoraria.

480

00:26:06 --> 00:26:10

[música suave de mistério]

481

00:26:10 --> 00:26:14

Se continuar me despindo assim,
com os olhos, eu vou ficar resfriado.

482

00:26:14 --> 00:26:15
Cala essa boca.

483
00:26:16 --> 00:26:17
Está pedindo uma surra.

484
00:26:19 --> 00:26:21
- [Klaus dá uma risadinha]
- Está achando graça?

485
00:26:22 --> 00:26:24
Não, eu só pensei
numa rima aqui que eu tô compondo.

486
00:26:24 --> 00:26:27
"Eu conheci o Buck, veja que loucura!

487
00:26:27 --> 00:26:30
O peruzinho dele é uma miniatura."

488
00:26:30 --> 00:26:31
Quer saber?

489
00:26:32 --> 00:26:33
Se é tão convencido,

490
00:26:33 --> 00:26:35
que tal aumentar a aposta?

491
00:26:35 --> 00:26:37
Minha grana já tá toda na mesa.

492
00:26:37 --> 00:26:39
Aposta esse cordão de mocinha então.

493
00:26:40 --> 00:26:44

O Clyde aqui pode derreter
pra fazer uma fivela de cinto.

494

00:26:44 --> 00:26:45
[Ben] Até que ia dar uma fivela bacana.

495

00:26:46 --> 00:26:49
E ele tá blefando. Ele não tem nada.

496

00:26:50 --> 00:26:53
Tá bom, eu coloco o meu cordão de mocinha
em troca das chaves da sua picape.

497

00:26:55 --> 00:26:56
Ou você tá blefando?

498

00:26:59 --> 00:27:00
Fechado.

499

00:27:02 --> 00:27:03
Abre o jogo.

500

00:27:03 --> 00:27:06
[música suave de mistério]

501

00:27:07 --> 00:27:08
[homem ri]

502

00:27:10 --> 00:27:11
Full house.

503

00:27:12 --> 00:27:13
De rei e sete.

504

00:27:13 --> 00:27:15
[Klaus ri] Olha só.

505

00:27:15 --> 00:27:18
[puxa o ar pela boca]
Isso aí não é pouca merda, não.

506

00:27:20 --> 00:27:23
O justo é o justo, né?
Você ganhou, e eu tenho que ir embora.

507

00:27:23 --> 00:27:24
Você é mão leve.

508

00:27:24 --> 00:27:27
E eu tenho intestino frouxo.
É um milagre eu poder sentar.

509

00:27:28 --> 00:27:29
[garrafas se quebram no chão]

510

00:27:30 --> 00:27:31
[Klaus grunhe] Ah, que ótimo!

511

00:27:32 --> 00:27:34
[homem] Devolve a minha chave!

512

00:27:35 --> 00:27:37
[música se intensifica]

513

00:27:37 --> 00:27:39
É hora do show, Ben.

514

00:27:39 --> 00:27:41
Que merda é essa?

515

00:27:42 --> 00:27:43
Não, eu tô bem.

516

00:27:44 --> 00:27:47
Você é tão independente.
Pode brigar sozinho.

517

00:27:48 --> 00:27:50
Você não tinha uma hora melhor
pra se revoltar, não, hein?

518

00:27:50 --> 00:27:52
[música country tocando]

519

00:27:52 --> 00:27:55
- Tá adorando isso, não tá?
- É, tô curtindo sim.

520

00:27:55 --> 00:27:58
- [Klaus] Merda! Qual é?
- [homem grita] Volta aqui, moleque!

521

00:28:01 --> 00:28:04
- [homem] Seu merdinha!
- [Klaus ri] Ah, merda...

522

00:28:05 --> 00:28:07
É a minha picape!

523

00:28:07 --> 00:28:09
[homem geme de dor]

524

00:28:10 --> 00:28:12
- [homem] Devolve o meu carro!
- [Klaus dá gargalhada]

525

00:28:13 --> 00:28:15
- [Clyde] Merda!
- [homem] Cretino!

526

00:28:15 --> 00:28:20
[desfecho da música country]

527

00:28:24 --> 00:28:26
Você viu o jornal hoje?

528

00:28:30 --> 00:28:31
Página um,

529

00:28:32 --> 00:28:34
parágrafo cinco,

530

00:28:35 --> 00:28:36
linha dois.

531

00:28:36 --> 00:28:38
"Quando perguntaram sobre a ameaça

532

00:28:38 --> 00:28:40
do Comitê Sulista
de Coordenação de Justiça

533

00:28:40 --> 00:28:44
de protestar durante a visita
do presidente Kennedy a Dallas,

534

00:28:44 --> 00:28:48
o secretário de imprensa da Casa Branca,
Pierre Salinger, respondeu dizendo..."

535

00:28:48 --> 00:28:51
- [mulher] O que foi isso?
- Estamos no jornal, amor!

536

00:28:51 --> 00:28:53

Essa é a melhor parte. Você vai adorar.

537

00:28:53 --> 00:28:56

E eu vou ler: "Como o presidente disse
no início do ano..."

538

00:28:56 --> 00:28:59

[ambos lendo] "...os direitos
de cada homem são diminuídos..."

539

00:28:59 --> 00:29:01

[Allison] "...quando os direitos
de um só homem..."

540

00:29:02 --> 00:29:04

ou mulher são ameaçados."

541

00:29:04 --> 00:29:05

[Allison ri]

542

00:29:05 --> 00:29:08

Comprei os últimos três exemplares
hoje de manhã no Coleman's.

543

00:29:08 --> 00:29:12

[suspira] Eu sou o homem
mais sortudo de Dallas.

544

00:29:12 --> 00:29:13

- É mesmo?
- É verdade.

545

00:29:13 --> 00:29:14

[Allison ri]

546

00:29:14 --> 00:29:17

E você é a coisa mais linda que eu já vi.

547

00:29:17 --> 00:29:18
[Allison suspira]

548

00:29:19 --> 00:29:20
É a melhor coisa da minha vida.

549

00:29:25 --> 00:29:26
Que foi?

550

00:29:27 --> 00:29:30
Eu não quero
que você tenha muita esperança

551

00:29:30 --> 00:29:31
com o Kennedy.

552

00:29:32 --> 00:29:34
As coisas vão mudar, amor. Eu sinto.

553

00:29:35 --> 00:29:36
Estou sentindo.

554

00:29:37 --> 00:29:38
E falando nisso...

555

00:29:41 --> 00:29:44
- [Allison suspira]
- Um presentinho de pré-aniversário.

556

00:29:44 --> 00:29:46
- Pra minha linda esposa.
- [Allison ri]

557

00:29:46 --> 00:29:48
Eu sei que te prometi as estrelas, mas...

558

00:29:50 --> 00:29:51
[marido suspira]

559

00:29:51 --> 00:29:53
- [música suave tocando]
- [Allison suspira]

560

00:29:53 --> 00:29:54
A Lua.

561

00:29:55 --> 00:29:57
Eu vejo você olhando para ela toda noite.

562

00:29:57 --> 00:30:00
E agora você pode ver a Lua
sempre que quiser.

563

00:30:06 --> 00:30:09
- [marido suspira]
- [violino tocando]

564

00:30:14 --> 00:30:18
["Rocket Fuel", de DJ Shadow, tocando]

565

00:30:27 --> 00:30:28
[plateia vibra]

566

00:30:43 --> 00:30:46
[gritos indistintos de incentivo]

567

00:31:07 --> 00:31:09
- Pega ele!
- Bate nele!

568

00:31:09 --> 00:31:10

[som de golpes fortes]

569

00:31:16 --> 00:31:18

[plateia vibra]

570

00:31:20 --> 00:31:22

[desfecho da música]

571

00:31:24 --> 00:31:26

- [música de suspense]

- [som de lâmina]

572

00:31:26 --> 00:31:27

[plateia vibra]

573

00:31:27 --> 00:31:29

- [homem grunhe]

- [som de ossos quebrando]

574

00:31:31 --> 00:31:33

[som de ossos quebrando]

575

00:31:33 --> 00:31:35

- [plateia reage]

- [som de tinido]

576

00:31:38 --> 00:31:42

[música melancólica de violoncelo]

577

00:31:47 --> 00:31:49

[aplausos]

578

00:31:49 --> 00:31:51

- [plateia reage]

- [homem] O que é isso?

579

00:31:51 --> 00:31:53
[homem] Precisava quebrar o braço dele?

580
00:31:53 --> 00:31:55
[plateia reclama e vaia]

581
00:31:55 --> 00:31:57
- [homem] Volta aqui!
- [homem 2] Que é isso?

582
00:31:57 --> 00:32:00
- [aplausos]
- [homem 2] Quero mais! Quero sangue!

583
00:32:00 --> 00:32:02
[plateia reage]

584
00:32:02 --> 00:32:04
[homem] Vai embora!

585
00:32:05 --> 00:32:07
- [plateia reclama]
- Pode ir lá buscar o carro.

586
00:32:08 --> 00:32:10
- [plateia reclama]
- [homem] Não podia ser assim, não.

587
00:32:10 --> 00:32:11
Meu garoto!

588
00:32:11 --> 00:32:14
[aplausos]

589
00:32:14 --> 00:32:16
- [burburinho]
- [marido da Allison] Está bem.

590

00:32:16 --> 00:32:19

Um pouco de calma, pessoal. Silêncio.
Obrigado.

591

00:32:20 --> 00:32:22

Está bem. Olha...

592

00:32:22 --> 00:32:26

Eu sei que todo mundo
está preocupado com isso.

593

00:32:26 --> 00:32:29

E a verdade é que podemos debater
a questão a noite inteira,

594

00:32:29 --> 00:32:30

mas temos que agir.

595

00:32:31 --> 00:32:33

- E a hora é agora.

- Onde vai ser?

596

00:32:34 --> 00:32:35

[suspira]

597

00:32:37 --> 00:32:39

- No Stadler's. Na Rua Commerce.

- [burburinho]

598

00:32:39 --> 00:32:42

Tá bem, olha, se o protesto pacífico
começar no domingo,

599

00:32:42 --> 00:32:44

que é cinco dias
antes da visita do presidente,

600

00:32:44 --> 00:32:47
vamos chamar a atenção
da imprensa nacional.

601

00:32:47 --> 00:32:49
Mas tem que ser a atenção correta.

602

00:32:49 --> 00:32:50
Concordo.

603

00:32:51 --> 00:32:52
Não temos chance de errar.

604

00:32:52 --> 00:32:55
Não podemos deixar
que imagens de violência,

605

00:32:55 --> 00:32:58
agressão e nem desrespeito passem na tevê.

606

00:32:58 --> 00:33:01
Não importa o que fizerem com a gente.
Temos uma regra.

607

00:33:02 --> 00:33:05
Honra e dignidade o tempo inteiro.

608

00:33:05 --> 00:33:09
Olha, nada disso pode sair daqui
até terminarmos o plano.

609

00:33:09 --> 00:33:11
- [Allison] Entenderam?
- [batidas à porta]

610

00:33:12 --> 00:33:14
[batidas à porta]

611

00:33:16 --> 00:33:17
O que eu faço?

612

00:33:17 --> 00:33:18
- Ah...
- Eu resolvo.

613

00:33:19 --> 00:33:20
Allison, espera.

614

00:33:21 --> 00:33:22
Desculpa.

615

00:33:23 --> 00:33:25
Só cortamos cabelos de mulheres.

616

00:33:25 --> 00:33:26
Mulheres negras.

617

00:33:27 --> 00:33:29
Engraçado, porque
o seu marido está aí dentro.

618

00:33:30 --> 00:33:32
Sr. Mason, posso ajudar?

619

00:33:33 --> 00:33:36
Pode me dizer o que está fazendo aqui
depois do horário comercial?

620

00:33:36 --> 00:33:39
[marido] Olha, é o local de trabalho
da minha esposa.

621

00:33:39 --> 00:33:42
E, às vezes, nós usamos
para reuniões sociais.

622

00:33:42 --> 00:33:44
Reuniões? De que tipo?

623

00:33:45 --> 00:33:46
E por que isso seria da sua conta?

624

00:33:46 --> 00:33:49
Eu sou o dono do prédio aqui em frente
e de alguns outros.

625

00:33:49 --> 00:33:51
Gosto de tranquilidade na minha rua.

626

00:33:52 --> 00:33:55
Mas não é dono desse prédio aqui,
não é mesmo?

627

00:33:56 --> 00:33:58
- [estala a língua] Ainda não.
- [Allison ri suavemente]

628

00:33:58 --> 00:34:01
Então eu vou pedir
para o senhor sair, por favor.

629

00:34:01 --> 00:34:03
- Tenha uma boa noite.
- [porta bate]

630

00:34:07 --> 00:34:10
Você bateu a porta no meu pé
de propósito, seu moleque?

631

00:34:11 --> 00:34:12
Isso é agressão.

632

00:34:14 --> 00:34:16
[geme de dor]

633

00:34:19 --> 00:34:20
- [homem ri]
- [burburinhos]

634

00:34:20 --> 00:34:24
- [homem] Ela não brinca em serviço, hein?
- [mulher] Olha só a cara dele.

635

00:34:24 --> 00:34:26
- [risadinhas]
- [burburinho]

636

00:34:27 --> 00:34:28
Foi bom pra você?

637

00:34:29 --> 00:34:29
O senho não tem ideia.

638

00:34:34 --> 00:34:37
[homem] Melhor ir embora.
Depois de uma vergonha dessa...

639

00:34:37 --> 00:34:39
Lá se vai a nossa honra e a dignidade.

640

00:34:40 --> 00:34:40
Ele que começou.

641

00:34:41 --> 00:34:43
[burburinho]

642

00:34:43 --> 00:34:45
Não tem mais nada pra ver aqui.

643

00:34:45 --> 00:34:48
- [homem 1] Viu como ele veio voando?
- [homem 2 ri]

644

00:34:49 --> 00:34:51
[grilos ao longe]

645

00:34:57 --> 00:34:59
[Vanya] Não consigo dormir.
Ainda sobrou algum bolo?

646

00:35:02 --> 00:35:03
Sissy?

647

00:35:04 --> 00:35:05
Você tá fumando?

648

00:35:09 --> 00:35:10
[Sissy ri]

649

00:35:10 --> 00:35:11
[Vanya ri]

650

00:35:12 --> 00:35:13
Você quer?

651

00:35:13 --> 00:35:15
[jazz suave tocando]

652

00:35:15 --> 00:35:18
[Sissy] A minha mãe ia morrer outra vez
se me visse agora.

653

00:35:20 --> 00:35:22
[Vanya] Nunca iria imaginar
que você tinha esse lado rebelde.

654

00:35:22 --> 00:35:25
[Sissy ri] Os homens têm lados.

655

00:35:25 --> 00:35:27
As mulheres têm segredos.

656

00:35:28 --> 00:35:30
E qual é o seu segredo?

657

00:35:31 --> 00:35:33
Eu tenho um plano de fuga.

658

00:35:34 --> 00:35:35
Quê?

659

00:35:35 --> 00:35:36
Tem uma lata de café

660

00:35:37 --> 00:35:39
debaixo da pia da cozinha.

661

00:35:39 --> 00:35:44
Cada centavo que eu guardo
e que o Carl não sabe, está lá dentro.

662

00:35:44 --> 00:35:44
Por quê?

663

00:35:46 --> 00:35:47
Pra eu respirar.

664

00:35:48 --> 00:35:51
Ele é gentil, é um homem bom, mas...

665

00:35:52 --> 00:35:54
homens bons também vão embora.

666

00:35:55 --> 00:35:56
Ou morrem.

667

00:35:58 --> 00:36:00
Cedo ou tarde,
toda mulher tem que se virar sozinha.

668

00:36:02 --> 00:36:03
Como se conheceram?

669

00:36:03 --> 00:36:04
Foi uma mentira.

670

00:36:06 --> 00:36:09
Minha irmã me disse
que queria ver um rapaz,

671

00:36:09 --> 00:36:10
mas ela estava me levando.

672

00:36:11 --> 00:36:13
Eu era tímida demais na época.

673

00:36:14 --> 00:36:15
O Carl é bom,

674

00:36:15 --> 00:36:18
trabalha duro, ama o filho.

675

00:36:18 --> 00:36:20
Eu tinha sonhos bobos naquela época.

676
00:36:21 --> 00:36:23
O que você queria ser?

677
00:36:24 --> 00:36:26
Balconista na Neiman Marcus.

678
00:36:27 --> 00:36:29
[Vanya ri] Jura?

679
00:36:29 --> 00:36:32
O meu pai nos levava uma vez por ano
pra comprar perfume pro Natal.

680
00:36:33 --> 00:36:35
Era mágico.

681
00:36:36 --> 00:36:40
A música, os vestidos, os cheiros.

682
00:36:42 --> 00:36:44
E as balconistas eram umas bonecas.

683
00:36:44 --> 00:36:45
Ainda são.

684
00:36:46 --> 00:36:49
Consegue me imaginar sendo tão elegante?

685
00:36:52 --> 00:36:53
Espera aí.

686
00:36:55 --> 00:36:57
Você é muito elegante.

687

00:37:01 --> 00:37:04
[jazz suave tocando]

688

00:37:04 --> 00:37:11
["Crazy", de Daniela Andrade, tocando]

689

00:37:34 --> 00:37:35
[grunhindo]

690

00:37:37 --> 00:37:40
[gemendo de dor, tossindo]

691

00:37:46 --> 00:37:49
[ofegante]

692

00:37:50 --> 00:37:51
[fazendo força]

693

00:37:53 --> 00:37:55
[ofegante]

694

00:38:12 --> 00:38:14
["Crazy" continua]

695

00:38:32 --> 00:38:34
SANATÓRIO HOLBROOK

696

00:38:34 --> 00:38:36
LATICÍNIOS GOLDFIELD

697

00:38:36 --> 00:38:38
[música de mistério]

698

00:38:38 --> 00:38:41

[som de vidro contra metal]

699

00:38:54 --> 00:38:56

Meio tarde pra entregar leite, não acha?

700

00:38:57 --> 00:38:59

- [som de disparo]

- [gemidos de dor]

701

00:38:59 --> 00:39:02

[música de suspense se intensificando]

702

00:39:23 --> 00:39:24

[ofegante]

703

00:39:29 --> 00:39:30

[ofegante]

704

00:39:33 --> 00:39:35

- Ah, merda...

- Hargreeves.

705

00:39:35 --> 00:39:37

- Tá fazendo o que aqui?

- Sou sonâmbulo.

706

00:39:38 --> 00:39:40

[gemidos de dor]

707

00:39:41 --> 00:39:42

Você é respondão, não é?

708

00:39:42 --> 00:39:44

Quero ver depois
que eu arrebentar sua cara.

709

00:39:44 --> 00:39:46
- [pancada metálica]
- [mulher ri]

710
00:39:46 --> 00:39:48
[Diego ofegante]

711
00:39:48 --> 00:39:50
Você não é o único que quer fugir, lobão.

712
00:39:51 --> 00:39:54
[Diego] Cuidado com meu ombro. Cuidado.

713
00:39:54 --> 00:39:56
[Diego ofegante]

714
00:39:56 --> 00:40:00
["Comin' Home Baby",
de Mel Tormé, tocando]

715
00:40:03 --> 00:40:05
- [golpe seco]
- [Diego grita de dor]

716
00:40:05 --> 00:40:09
[uiva]

717
00:40:11 --> 00:40:13
- [mulher ri]
- [Diego] Como sabe fazer isso?

718
00:40:20 --> 00:40:22
[Diego ofegante]

719
00:40:33 --> 00:40:34
[mulher grita]

720

00:40:44 --> 00:40:46
- [mulher] Quem são esses caras?
- [Diego] Sei lá!

721

00:40:48 --> 00:40:49
Por que parou agora?

722

00:40:49 --> 00:40:52
- [alarme soa]
- Tem que ter uma distração.

723

00:40:52 --> 00:40:53
[Diego] Vem comigo.

724

00:40:53 --> 00:40:55
- [disparos]
- [pessoas gritam]

725

00:40:57 --> 00:40:58
[pessoas gritam]

726

00:41:01 --> 00:41:03
MANUTENÇÃO

727

00:41:06 --> 00:41:09
["Comin' Home Baby" continua]

728

00:41:32 --> 00:41:34
- [Diego] Qual lado?
- [mulher] Direita.

729

00:41:34 --> 00:41:36
- [Diego] Por que?
- [mulher] Por que não?

730

00:41:36 --> 00:41:37

Tá bom.

731

00:41:40 --> 00:41:42
- [gemidos de dor]
- [música para]

732

00:41:43 --> 00:41:46
Ah, que bom que chegaram!
Três homens tentaram atacar a gente.

733

00:41:46 --> 00:41:47
[gatilho] Mãos pra cima, agora.

734

00:41:48 --> 00:41:50
[Diego] Espera aí. Não somos bandidos.

735

00:41:50 --> 00:41:52
Cala a boca e não levanta.

736

00:41:52 --> 00:41:54
[gemidos de dor]

737

00:41:57 --> 00:41:58
Onde aprendeu a lutar desse jeito?

738

00:41:59 --> 00:42:00
Com a minha mãe. Vem.

739

00:42:01 --> 00:42:04
["Comin' Home Baby" recomeça a tocar]

740

00:42:08 --> 00:42:09
[guarda] Não atira.

741

00:42:11 --> 00:42:12
[cartucho cai no chão]

742
00:42:12 --> 00:42:14
[alarme toca]

743
00:42:14 --> 00:42:15
ESCADAS

744
00:42:16 --> 00:42:19
[burburinho]

745
00:42:30 --> 00:42:35
[música animada tocando]

746
00:42:37 --> 00:42:38
[homem] Linda!

747
00:42:38 --> 00:42:42
["You Only Want me When You're Lonely",
de Jim Boyd, tocando]

748
00:42:44 --> 00:42:47
- [burburinho]
- [assobios]

749
00:42:47 --> 00:42:49
[homem] Tô adorando essa dança.

750
00:42:50 --> 00:42:51
[homem] Por favor, mais cerveja.

751
00:42:54 --> 00:42:55
Oi, Luther.

752
00:42:56 --> 00:42:58
Oi, Autumn. Vendendo muito?

753

00:42:58 --> 00:43:00
Estou esperando
os clientes ricos chegarem.

754

00:43:02 --> 00:43:04
[Luther] Quem é o pateta incomodando
o Sr. Ruby?

755

00:43:04 --> 00:43:06
[Autumn] Eu não sei, mas ele tá virando
um drinque atrás do outro,

756

00:43:06 --> 00:43:08
como se o limão do mundo fosse acabar.

757

00:43:09 --> 00:43:10
Ah, é? Ele incomodou você?

758

00:43:10 --> 00:43:11
Ainda não.

759

00:43:11 --> 00:43:13
A gente devia fazer negócios, Jack.

760

00:43:13 --> 00:43:15
- [Autumn] Quase no ponto.
- [Carl] Consigo bom desconto.

761

00:43:15 --> 00:43:18
Vocês querem mais alguma coisa?
Tudo bem aqui?

762

00:43:20 --> 00:43:21
Estou mais preocupada com o garoto.

763

00:43:22 --> 00:43:23

Garoto?

764

00:43:23 --> 00:43:24

Perto do palco.

765

00:43:24 --> 00:43:27

Eu disse que era proibido para menores.

766

00:43:28 --> 00:43:28

Ah, é?

767

00:43:29 --> 00:43:30

E o que ele disse?

768

00:43:31 --> 00:43:33

[Autumn ri] Ele perguntou
que horas acaba o meu turno.

769

00:43:33 --> 00:43:36

[Autumn ri]

770

00:43:36 --> 00:43:39

[música suave de suspense]

771

00:43:40 --> 00:43:42

É nova demais para você.

772

00:43:43 --> 00:43:44

Muito bom te ver também, Luther.

773

00:43:45 --> 00:43:46

[Luther] O que você quer?

774

00:43:46 --> 00:43:48

Que pare de rodear
feito uma stripper faminta

775

00:43:48 --> 00:43:49
e sente aqui comigo.

776

00:43:54 --> 00:43:56
Há quanto tempo tá aqui?

777

00:43:57 --> 00:43:59
Um ano, graças a você.

778

00:43:59 --> 00:44:01
[Cinco] Sinto muito, Luther.
Não deve ter sido fácil.

779

00:44:01 --> 00:44:03
Achei que todo mundo tinha morrido.

780

00:44:03 --> 00:44:05
- [Carl] Não me faça implorar.
- [Jack] Vá embora.

781

00:44:05 --> 00:44:06
[Luther] Tenho que ir.

782

00:44:07 --> 00:44:07
Luther, espera.

783

00:44:08 --> 00:44:08
[aplausos]

784

00:44:09 --> 00:44:10
Eu entendo, tá?

785

00:44:10 --> 00:44:12
Sei como é ficar preso no tempo.

786

00:44:13 --> 00:44:16

Pensando que é assim
que vai viver o resto da sua vida.

787

00:44:18 --> 00:44:18

Fugindo...

788

00:44:19 --> 00:44:22

sem saber se vai voltar a ver
as pessoas que ama.

789

00:44:22 --> 00:44:24

Estar num mundo estranho.

790

00:44:24 --> 00:44:27

Mas, Luther, você não tá sozinho.

791

00:44:27 --> 00:44:31

A gente tem que achar os outros
porque o mundo acaba de novo em dez dias.

792

00:44:32 --> 00:44:34

E eu não faço ideia de como impedir.

793

00:44:35 --> 00:44:39

[música de suspense se intensifica]

794

00:44:39 --> 00:44:40

Eu não tô nem aí.

795

00:44:42 --> 00:44:44

[desfecho com violino]

796

00:44:46 --> 00:44:52

[música animada de aventura]

797

00:45:17 --> 00:45:20

[música animada com violino]

THE UMBRELLA ACADEMY 2



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

THE
UMBRELLA
ACADEMY™